Porównanie tłumaczeń I Koryntian 11:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ilekroć bowiem kolwiek jedlibyście chleb ten i kielich ten pilibyście śmierć Pana zwiastujecie aż do kiedy kolwiek przyszedłby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż ilekroć spożywacie ten chleb i pijecie z tego kielicha, ogłaszacie\* śmierć Pana, dopóki (On) nie przyjdzie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ilekroć bowiem jedlibyście\* chleb ten i kielich pilibyście\*\*, śmierć Pana zwiastujecie, aż do (kiedy) przyjdzie. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ilekroć bowiem kolwiek jedlibyście chleb ten i kielich ten pilibyście śmierć Pana zwiastujecie aż do kiedy- kolwiek przyszedłby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż ilekroć spożywacie ten chleb i pijecie z tego kielicha, ogłaszacie śmierć Pana, do czasu Jego przyjścia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ilekroć bowiem będziecie jedli ten chleb i pili ten kielich, śmierć Pana zwiastujecie, aż przyjdzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem ilekroć byście jedli ten chleb i ten kielich byście pili, śmierć Pańską opowiadajcie, ażby przyszedł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem ilekroć będziecie ten chleb jedli i kielich pili, śmierć Pańską będziecie opowiadać, aż przyjdzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ilekroć bowiem spożywacie ten chleb i pijecie kielich, śmierć Pana głosicie, aż przyjdzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem, ilekroć ten chleb jecie, a z kielicha tego pijecie, śmierć Pańską zwiastujecie, aż przyjdzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ile razy bowiem spożywacie ten chleb i pijecie kielich, śmierć Pana głosicie, aż przyjdzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ile razy bowiem będziecie jeść ten chleb i pić z tego kielicha, będziecie ogłaszać śmierć Pana, aż przyjdzie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ile więc razy jeść będziecie ten chleb i pić kielich, śmierć Pana głoście, aż przyjdzie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zawsze więc, gdy jecie ten chleb i pijecie z tego kielicha, ogłaszajcie śmierć Pana, aż do jego powrotu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ilekroć bowiem spożywacie ten chleb i pijecie z tego kielicha, głosicie śmierć Pana do czasu, aż On przyjdzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо щоразу, як тільки їсте цей хліб і п'єте [цю] чашу, звіщаєте Господню смерть, аж поки Він не прийде. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem ilekroć byście jedli ten chleb oraz pili ten kielich śmierć Pana zwiastujecie, aż do czasu, którego przyjdzie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo ilekroć jecie ten chleb i pijecie ten kielich, głosicie śmierć Pana, aż On przyjdzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo ilekroć jecie ten chleb i pijecie ten kielich, obwieszczacie śmierć Pana, aż on przybędzie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zawsze więc, gdy spożywacie ten chleb i pijecie z tego kielicha, ogłaszacie śmierć Pana! Tak będzie aż do czasu Jego powrotu. |

1. 1) ogłaszacie, καταγγέλλετε, l. ogłaszajcie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 26:29</x>; <x>500 21:22</x>; <x>510 1:11</x>; <x>530 4:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: "Jeść będziecie". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: "pić będziecie". [↑](#footnote-ref-5)